

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto Ja rozkazuję – oświadczenie JAHWE – i zawracam ich z powrotem na to miasto, i będą walczyli przeciwko niemu, i wezmą je, i spalą je ogniem. A miasta Judy uczynię pustkowiem – bez mieszkańca. |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto Ja wydaję rozkaz — oświadcza JAHWE — i zawracam ich z powrotem do tego miasta. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą. A miasta Judy uczynię pustkowiem — bez mieszkańców!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto wydam rozkaz, mówi JAHWE, i sprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy zamienię w pustkowie, bez mieszkańców.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto Ja rozkażę, mówi Pan, i przywiodę ich zaś na to miasto, aby walczyli przeciwko niemu, a wzięwszy je spalili je ogniem; miasta też Judzkie obrócę w pustynię, tak iż będą bez obywatela.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto ja rozkazuję, mówi JAHWE, i przywiodę je do miasta tego, i będą walczyć na nie, i wezmą je, i spalą ogniem, a miasta Judzkie położę pustynią, dlatego że nie masz obywatela.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto wydam rozkaz - wyrocznia Pana - i sprowadzę ich znów przeciw temu miastu. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą; miasta zaś judzkie uczynię bezludnym pustkowiem.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto Ja wydam rozkaz, mówi Pan, i sprowadzę je z powrotem na to miasto, i będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem; a miasta judzkie obrócę w pustynię, gdzie nikt nie mieszka.     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto Ja wydam rozkaz – wyrocznia JAHWE – i sprowadzę ich przeciwko temu miastu. Będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy obrócę w pustkowie pozbawione mieszkańca.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja nakazałem - wyrocznia JAHWE - i Ja to sprawię, że powrócą one do tego miasta. Będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą. Również z innych miast Judy uczynię bezludne pustkowie”.       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto Ja wydam rozkaz - taki wyrok Jahwe - a sprowadzę ich z powrotem pod to miasto; oblegną je, zajmą i spalą ogniem. Także [inne] miasta Judy obrócę w pustkowie bezludne.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я заповідаю, говорить Господь, і поверну їх до цієї землі, і воюватимуть проти неї і заберуть її і спалять її і міста Юди огнем, і дам їх спустошеними від тих, що живуть.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto rozkażę mówi WIEKUISTY, i przyprowadzę ich z powrotem na to miasto, aby walczyli przeciw niemu, zdobyli je oraz spalili ogniem; a judzkie miasta zmienię                                       |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | w pustkowiu z powodu braku mieszkańca!                                                                                                                                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ' "Oto ja nakazuję – brzmi wypowiedź JAHWE i przyprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą przeciw niemu walczyć, i je zdobędą oraz spalą ogniem; a z miast Judy uczynię bezludne pustkowie, bez żadnego mieszkańca' " |